

Adaptação cultural do questionário *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ)* para o Português Brasileiro

Cross-cultural adaptation of the *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ)* to Brazilian Portuguese

Elisiane Crestani de Miranda Gonzalez¹, Kátia de Almeida¹

RESUMO

Objetivo: Traduzir e adaptar, culturalmente, o questionário *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ)* para o Português Brasileiro. **Métodos:** Foi realizada a tradução, retrotradução, avaliação por comitê de especialistas e adaptação cultural (pré-teste). A fase de adaptação cultural constou da aplicação do questionário em 40 brasileiros adultos, normo-ouvintes e alfabetizados em português. Foram elaboradas duas versões do SSQ em português, a primeira aplicada no Grupo Piloto 1 (20 sujeitos) e, após revisão do comitê de especialistas, uma segunda versão foi aplicada no Grupo Piloto 2 (20 sujeitos). Para haver equivalência cultural do questionário, é necessário que 85% dos indivíduos não apresentem dificuldades para compreender as questões. A consistência interna do SSQ, em português, foi verificada por meio do coeficiente alfa de Cronbach. **Resultados:** Foi identificada dificuldade de compreensão na questão 14 da Parte 2 e na questão 5 da Parte 3. As demais questões foram compreendidas por mais de 85% dos participantes. As questões problemáticas foram revistas e modificadas, de forma a não alterar o contexto. Na aplicação da versão final do SSQ foi obtida uma boa equivalência cultural para o Português Brasileiro, já que 91,6% dos participantes relataram fácil entendimento de todas as questões. A análise estatística revelou alto coeficiente alpha de Cronbach (>0,8), demonstrando boa consistência interna entre os diversos itens do questionário. **Conclusão:** A metodologia empregada foi eficaz para estabelecer a tradução e equivalência cultural do SSQ para o Português Brasileiro.

Descritores: Questionários; Tradução; Perda auditiva; Percepção auditiva; Audição

ABSTRACT

Purpose: To translate and culturally adapt the *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ)* for Brazilian Portuguese. **Methods:** The processes of translation, back translation, evaluation by a committee of experts and cultural adaptation (pre-test) were performed. The cultural adaptation phase consisted of application of the questionnaire in 40 literate, non-hearing impaired, Brazilian adults. Two Portuguese versions of the SSQ were prepared: the first applied in Pilot Group 1 (20 subjects) and the second, after expert committee review, applied in Pilot Group 2 (20 subjects). Cultural equivalence of the questionnaire is reached when 85% of individuals have no difficulty understanding its questions. The internal consistency of the Portuguese SSQ was assessed using Cronbach's alpha. **Results:** Comprehension difficulties were identified for question 14 of Part 2 and Question 5 of Part 3. The remaining questions were understood by more than 85% of the participants. The problematic questions were reviewed and modified without changing their context. The final version of the SSQ showed good cultural equivalence for Brazilian Portuguese, where 91.6% of participants reported ease of understanding of all questions. Statistical analysis revealed a high Cronbach's alpha coefficient (>0.8), confirming good internal consistency between the different items of the questionnaire. **Conclusion:** The methodology employed was effective for producing the translation and verifying the cultural equivalence of the SSQ in Brazilian Portuguese.

Keywords: Questionnaires; Translating; Hearing loss; Auditory perception; Hearing

Estudo realizado no Curso de Graduação em Fonoaudiologia, Faculdade de Ciências Médicas da Santa Casa de São Paulo – FCMSCSP – São Paulo (SP), Brasil. (1) Curso de Graduação em Fonoaudiologia e Mestrado Profissional em Saúde da Comunicação Humana, Faculdade de Ciências Médicas da Santa Casa de São Paulo – FCMSCSP – São Paulo (SP), Brasil.

Conflito de interesses: Não

Contribuição dos autores: ECMG e KA participaram da concepção e delineamento do estudo, coleta, análise e interpretação dos dados, redação do artigo e aprovação final da versão a ser publicada.

Endereço para correspondência: Elisiane Crestani de Miranda Gonzalez. R. Doutor Cesário Mota Junior, 61, 10º andar, Vila Buarque, São Paulo (SP), Brasil, CEP: 01221-020. E-mail: elisiane.miranda@fcmsantacasasp.edu.br

Recebido em: 7/5/2015; **Aceito em:** 10/8/2015

INTRODUÇÃO

A perda auditiva afeta o processo de comunicação, uma vez que torna mais difícil ouvir, escutar e compreender a fala. Reduzir as limitações da pessoa deficiente auditiva, no que se refere à compreensão da fala, é o principal objetivo da reabilitação auditiva. As próteses auditivas visam propiciar, além da audibilidade, melhorar por meio do processamento do sinal, a compreensão dos sons da fala em ambientes mais complexos de escuta, como na presença de ruído competitivo.

O sistema auditivo é responsável pela detecção dos sons, sensação de intensidade, discriminação do padrão acústico, percepção de distância, direção e localização da fonte sonora e qualidade dos sons. Tudo isso possibilita o uso da capacidade auditiva no mundo real, que inclui o alerta a sons, monitorar o ambiente, reconhecer e localizar eventos auditivos, monitorar e controlar a própria voz, aproveitar experiências auditivas, mas principalmente perceber a fala dos outros e conseguir se comunicar oralmente de modo efetivo. Desse modo, são partes integrantes da avaliação e da reabilitação da audição o ouvir, o escutar, para compreender e se comunicar.

Muitas pesquisas audiológicas não dão a devida atenção às complexidades da comunicação humana. As medidas de desempenho em laboratório ou clínica, geralmente avaliam a inteligibilidade de fala, usando material com gravação de apenas um falante e ruído estável, cuja posição espacial, características espectrais e temporais são estáticas e previsíveis⁽¹⁾.

Em contextos reais, os ouvintes devem localizar, identificar, atender e alternar a atenção entre os sinais sonoros, de modo a manter a competência comunicativa e atenção aos sons ao seu redor. Embora a perda auditiva neurosensorial seja tipicamente coclear em sua origem, a interação entre os aspectos sensoriais e cognitivos da audição deve exercer uma influência substancial sobre como os ouvintes funcionam em ambientes cotidianos.

A bateria de testes utilizada na avaliação audiológica é eficiente para quantificar a perda auditiva, porém, seus resultados não refletem a dificuldade comunicativa enfrentada pelas pessoas com deficiência auditiva em suas atividades de vida diária. Torna-se necessário utilizar outros instrumentos, de fácil aplicabilidade na rotina clínica, que possam avaliar as limitações em atividades auditivas em situações mais próximas do cotidiano, e refletir a percepção do indivíduo frente às dificuldades comunicativas geradas pela perda auditiva.

Com o objetivo de avaliar as habilidades e experiências que envolvem a audição em situações complexas de escuta do cotidiano, Gatehouse e Noble⁽¹⁾ desenvolveram o *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale* (SSQ). Este questionário inclui uma variedade de domínios, como situações de audição direcional relacionada a diferentes distâncias e ao movimento, segregação de sons e fluxos de vozes simultâneas, facilidade de escuta, naturalidade e clareza dos sons do cotidiano e de diferentes peças musicais e instrumentos. O SSQ, em sua versão 5.6, é composto por 49 questões, divididas em três

partes, sendo 14 relacionadas à audição para sons fala, 17 que investigam diferentes componentes da audição espacial e 18 sobre as qualidades da audição.

O SSQ é um dos poucos instrumentos destinados a medir esses aspectos e tem sido amplamente utilizado para avaliar a deficiência auditiva funcional e os benefícios de diferentes estratégias de reabilitação auditiva⁽²⁻⁶⁾. Está disponível em diversos idiomas, como Inglês, Dinamarquês, Francês, Alemão, Polonês, Africano, Espanhol, Italiano e Turco⁽⁷⁻¹⁰⁾, mas não no Português.

Sendo assim, este estudo teve como objetivo a tradução e adaptação cultural do questionário *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale* (SSQ) para o Português Brasileiro.

MÉTODOS

Trata-se de um desenho clínico de caráter quantitativo, exploratório prospectivo, que recebeu parecer favorável do Comitê de Ética em Pesquisa da Faculdade de Ciências Médicas da Santa Casa de São Paulo (FCMSCSP), nº273.023. A pesquisa foi realizada na Clínica de Fonoaudiologia da instituição, e foram avaliados somente os indivíduos que concordaram com a realização dos procedimentos necessários para sua execução e que assinaram o Termo de Consentimento Livre e Esclarecido.

O autor da versão original em inglês foi contatado e concordou com a tradução e validação de seu questionário, para o uso em população brasileira.

O questionário SSQ foi traduzido utilizando-se a metodologia proposta por Guillemín et al. (1993)⁽¹¹⁾ (Figura 1).

Na primeira etapa, dois fonoaudiólogos brasileiros, especialistas na área, fluentes no idioma inglês e conhecendo a finalidade da tradução, traduziram, individualmente, o questionário. Em seguida, as duas traduções foram comparadas, com o objetivo de verificar a existência de divergências, especialmente no que se referia ao conteúdo semântico, e realizar as modificações necessárias até se chegar a um consenso em relação à versão traduzida.

Na segunda etapa, foi feita a retrotradução da versão em português para o inglês, por um falante nativo, bilíngue e que desconhecia a versão original e a finalidade da tradução do questionário. Em seguida, um comitê de especialistas verificou as diferenças entre a versão original, primeira versão em português e a retrotradução para o inglês. Este comitê fez a revisão das traduções em relação à equivalência semântica, idiomática e conceitual, produzindo a versão em português do questionário, que foi aplicada no grupo piloto. A equivalência semântica avaliou a gramática e o vocabulário das palavras, para observar se o significado se manteve e se existiram dificuldades na tradução. A equivalência idiomática verificou a existência de coloquialismos ou expressões idiomáticas difíceis de serem traduzidas para serem adaptadas. A equivalência conceitual avaliou se houve equivalência semântica, porém, com conceitos diferentes, em razão da cultura de cada população.

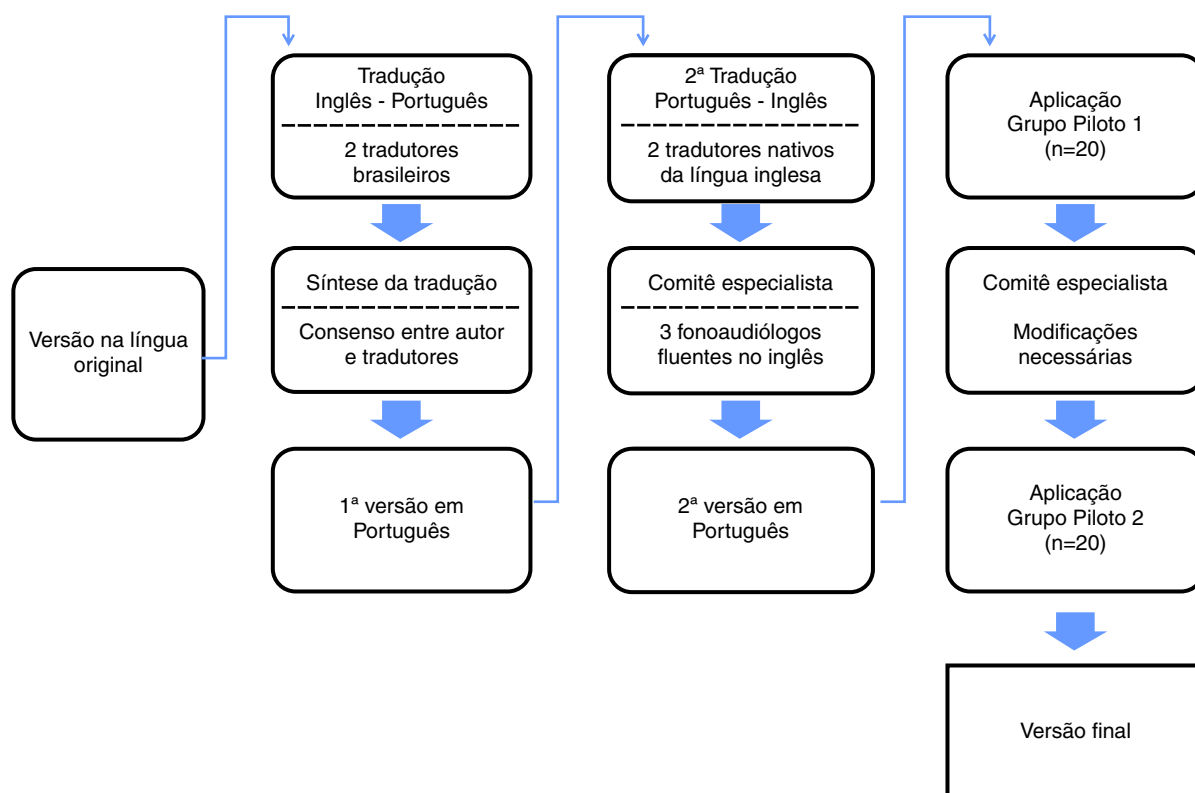


Figura 1. Processo de tradução e adaptação cultural para o Português Brasileiro

Iniciou-se, então, a terceira etapa, a fase de pré-teste, com aplicação da primeira versão do questionário em português.

Utilizou-se o método de entrevista, o mesmo referido na literatura⁽³⁾, como a melhor forma de aplicação do questionário SSQ. O entrevistador apresentou oralmente cada questão e os participantes pontuaram de 0 a 10 o seu desempenho comunicativo, em cada situação questionada. Os participantes foram informados que, na escala de respostas, o 10 significava que eram perfeitamente capazes de executar o que estava descrito na questão e o zero, que poderiam ser incapazes de realizar a situação investigada. Além disso, havia a opção denominada “não aplicável”, nos casos em que pergunta não representasse uma situação cotidiana.

Durante a aplicação do pré-teste do questionário, foi acrescentada uma pergunta referente à compreensão, ou não, da questão pelo indivíduo, baseada em uma escala de avaliação da compreensão. A adaptação cultural seria necessária para aquelas perguntas classificadas como de difícil compreensão por um número de participantes maior que 15% da amostra estudada, de acordo com os critérios estabelecidos⁽¹¹⁾.

Quando identificada dificuldade de compreensão em determinada questão no período pré-teste, o comitê de especialistas novamente se reuniu, revisou e modificou as questões, de forma que o contexto não fosse alterado. Neste caso, após as modificações, gerou-se nova versão do SSQ em português e esta foi aplicada em outro grupo piloto – Grupo Piloto 2 –, buscando a equivalência cultural de todas as questões.

Participaram do presente estudo 40 indivíduos, selecionados a

partir dos seguintes critérios de inclusão: ter idade entre 18 anos e 50 anos; apresentar audição normal, ou seja, limiares auditivos de via aérea nas frequências 500, 1000 e 2000 Hz, até 25 dBNA⁽¹²⁾; ter nacionalidade brasileira e ser alfabetizado no português.

A primeira versão do questionário SSQ foi aplicada no Grupo Piloto 1, composto por 20 indivíduos, sendo cinco do gênero masculino e 15 do gênero feminino, com média de idade de 38 anos e 8 meses e escolaridade média de dez anos e seis meses.

Após a reformulação das questões, iniciou-se a aplicação da segunda versão do SSQ em português, no Grupo Piloto 2. Foram entrevistados 20 indivíduos adultos, seguindo os mesmos critérios de elegibilidade. Este grupo foi composto por um sujeito do gênero masculino e 19 do gênero feminino, com média de idade de 22 anos e 8 meses e escolaridade média de 13 anos e três meses.

Para análise dos dados, usou-se a análise descritiva e a confiabilidade foi estimada utilizando-se a análise de consistência interna (Alfa de Cronbach). O coeficiente Alfa (α) mede a correlação entre respostas em um questionário, por meio da análise do perfil das respostas dadas pelos respondentes. Trata-se de uma correlação média entre perguntas. Considerando que todos os itens de um questionário utilizam a mesma escala de medição, o coeficiente α é calculado a partir da variância dos itens individuais e da variância da soma dos itens de cada avaliador. A consistência interna varia entre zero e um. Geralmente, considera-se que α de 0,6 a 0,7 indica fiabilidade aceitável e, acima de 0,8, indica boa fiabilidade.

RESULTADOS

Os primeiros 20 participantes entrevistados para avaliar a compreensão do questionário, na fase de pré-teste – Grupo Piloto 1, apresentaram dificuldade de compreensão apenas nas questões número 14 da Parte 2 e na questão número 5 da Parte 3. As demais questões foram compreendidas por 85% ou mais dos participantes (Quadro 1).

As duas questões reavaliadas pelo comitê de especialistas

e revisadas completaram a nova versão do SSQ em português, que foi aplicada no Grupo Piloto 2. Foi possível observar que as adaptações realizadas nas duas questões foram efetivas, já que não foram verificadas discordâncias importantes e a compreensão de todas as questões foi acima de 91,6% (Quadro 2). Assim, passou-se a considerar esta versão como definitiva (Anexo 1).

As médias, desvios padrão, pontuações mínimas e máximas dos itens do SSQ em português estão apresentados na Tabela 1. Os índices médios da Parte 1, Parte 2 e Parte 3 variaram de

Quadro 1. Distribuição da frequência e porcentagem de compreensão das questões do questionário SSQ no Grupo Piloto 1

Parte 1			Parte 2			Parte 3		
Questão	Frequência	Porcentagem	Questão	Frequência	Porcentagem	Questão	Frequência	Porcentagem
Q1	20	100%	Q1	20	100%	Q1	18	90%
Q2	18	90%	Q2	20	100%	Q2	19	95%
Q3	17	85%	Q3	20	100%	Q3	19	95%
Q4	20	100%	Q4	20	100%	Q4	20	100%
Q5	19	95%	Q5	20	100%	Q5	15	75%*
Q6	17	85%	Q6	20	100%	Q6	18	90%
Q7	20	100%	Q7	20	100%	Q7	20	100%
Q8	19	95%	Q8	17	85%	Q8	20	100%
Q9	20	100%	Q9	19	95%	Q9	20	100%
Q10	20	100%	Q10	18	90%	Q10	20	100%
Q11	19	95%	Q11	17	85%	Q11	18	90%
Q12	20	100%	Q12	20	100%	Q12	20	100%
Q13	20	100%	Q13	19	95%	Q13	20	100%
Q14	20	100%	Q14	11	55%*	Q14	18	90%
			Q15	18	90%	Q15	19	95%
			Q16	20	100%	Q16	19	95%
			Q17	17	85%	Q17	20	100%
			Q18	20	100%	Q18	20	100%

*Questões cuja compreensão foi inferior a 85%

Legenda: SSQ = *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale*; Parte 1 = Audição para a fala; Parte 2 = Audição espacial; Parte 3 = Qualidades da audição

Quadro 2. Distribuição da frequência e porcentagem de compreensão das questões do questionário SSQ no Grupo Piloto 2

Parte 1			Parte 2			Parte 3		
Questão	Frequência	Porcentagem	Questão	Frequência	Porcentagem	Questão	Frequência	Porcentagem
Q1	20	100%	Q1	20	100%	Q1	20	100%
Q2	20	100%	Q2	20	100%	Q2	20	100%
Q3	20	100%	Q3	20	100%	Q3	20	100%
Q4	20	100%	Q4	20	100%	Q4	20	100%
Q5	20	100%	Q5	20	100%	Q5	20	100%
Q6	20	100%	Q6	20	100%	Q6	20	100%
Q7	20	100%	Q7	20	100%	Q7	20	100%
Q8	20	100%	Q8	20	100%	Q8	20	100%
Q9	20	100%	Q9	20	100%	Q9	20	100%
Q10	20	100%	Q10	20	100%	Q10	20	100%
Q11	20	100%	Q11	20	100%	Q11	20	100%
Q12	20	100%	Q12	20	100%	Q12	20	100%
Q13	20	100%	Q13	20	100%	Q13	20	100%
Q14	20	100%	Q14	19	91,6%	Q14	20	100%
			Q15	19	91,6%	Q15	20	100%
			Q16	19	91,6%	Q16	20	100%
			Q17	20	100%	Q17	20	100%
			Q18	20	100%	Q18	20	100%

Legenda: SSQ = *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale*; Parte 1 = Audição para a fala; Parte 2 = Audição espacial; Parte 3 = Qualidades da audição

Tabela 1. Análise descritiva de cada questão dos três domínios do SSQ (Partes 1, 2 e 3)

	Questão	Média	Desvio padrão	Mínimo	Máximo
Parte 1	Q1	7,8	2,32	2	10
	Q2	9,7	0,57	8	10
	Q3	9,0	1,48	5	10
	Q4	8,3	2,08	2	10
	Q5	7,9	2,48	0	10
	Q6	7,0	1,87	3	10
	Q7	8,6	1,34	6	10
	Q8	8,0	2,02	3	10
	Q9	8,4	1,78	3	10
	Q10	5,8	3,32	0	9
	Q11	7,9	2,10	3	10
	Q12	8,2	1,74	4	10
	Q13	9,7	0,57	8	10
	Q14	5,9	3,15	0	9
Parte 2	Q1	8,0	2,05	1	10
	Q2	8,0	2,17	1	10
	Q3	9,1	2,14	1	10
	Q4	8,9	2,18	1	10
	Q5	7,7	2,12	1	10
	Q6	8,5	2,13	1	10
	Q7	8,2	2,19	1	10
	Q8	7,8	2,45	1	10
	Q9	8,1	1,98	1	10
	Q10	7,7	2,07	1	10
	Q11	8,3	2,29	1	10
	Q12	8,7	2,01	1	10
	Q13	8,7	2,02	1	10
	Q14	9,2	2,04	1	10
Q15	6,8	2,54	1	10	
Q16	6,7	2,59	1	10	
Q17	7,9	2,25	1	10	
Parte 3	Q1	9,5	1,05	6	10
	Q2	8,8	1,49	6	10
	Q3	9,2	1,15	6	10
	Q4	9,1	1,25	6	10
	Q5	9,3	1,03	7	10
	Q6	9,6	0,81	7	10
	Q7	7,9	2,19	3	10
	Q8	9,4	0,94	7	10
	Q9	9,3	1,03	7	10
	Q10	9,4	1,14	5	10
	Q11	9,2	1,39	5	10
	Q12	9,0	2,08	1	10
	Q13	9,2	1,05	7	10
	Q14	7,9	2,35	0	10
	Q15	8,3	2,27	0	10
	Q16	8,3	2,35	3	10
	Q17	9,1	1,13	7	10
	Q18	8,3	2,03	1	10

Legenda: SSQ = Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale; Parte 1 = Audição para a fala; Parte 2 = Audição espacial; Parte 3 = Qualidades da audição

5,8 a 9,4 pontos. Os desvios padrão variaram de 0,57 a 3,32, evidenciando sensibilidade à variação e poder discriminativo entre os indivíduos.

Os 49 itens do SSQ em português produziram um Alfa de Cronbach de 0,94, indicando elevada consistência interna. As subescalas (domínios) também apresentaram boa confiabilidade (Tabela 2).

Tabela 2. Medidas de consistência interna por domínios e total do questionário SSQ em Português

SSQ	Número de itens	Alpha de Cronbach
Parte 1	14	0,910
Parte 2	17	0,977
Parte 3	18	0,850
Total	49	0,946

Legenda: SSQ = Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale; Parte 1 = Audição para a fala; Parte 2 = Audição espacial; Parte 3 = Qualidades da audição

DISCUSSÃO

O questionário *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale* - SSQ é uma importante ferramenta subjetiva para avaliação da audição. É composto por 49 questões relacionadas à audição em situações cotidianas. As perguntas estão divididas em três partes: audição para os sons da fala, audição espacial e qualidades da audição. O SSQ já foi traduzido para diversos idiomas e utilizado na prática clínica, em vários países⁽²⁻⁴⁾, porém, no Brasil nunca foi utilizado, pois não havia sua versão em Português Brasileiro.

A metodologia empregada⁽¹¹⁾ para tradução e adaptação cultural do questionário SSQ já foi utilizada para traduzir outros instrumentos de avaliação⁽¹³⁻¹⁵⁾ e, em todos os casos, assim como na tradução do SSQ para o Português Brasileiro, se apresentou eficiente.

O uso de uma sistemática mais detalhada para a tradução e a adaptação cultural de um questionário foi fundamental para que fossem localizadas as dificuldades de sua equivalência, mostrando-se um método mais adequado que a simples tradução e retrotradução do instrumento. A presente adaptação constatou um nível bastante satisfatório de equivalência semântica entre a versão em português e o original em inglês. Poucos itens originais tiveram que ser adaptados, toda a escala recebeu tratamento linguístico, tanto sob o ponto de vista contextual, como em relação ao processo de tradução literal.

O questionário *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale* (SSQ) se mostrou de fácil compreensão e aplicabilidade clínica, como já demonstrado na literatura⁽²⁻⁴⁾. Acredita-se que o SSQ, no português, contribuirá para a avaliação clínica dos indivíduos com dificuldades auditivas, bem como, auxiliará no planejamento e na avaliação de resultados da reabilitação auditiva.

A consistência interna é uma forma de medida baseada na correlação entre diferentes itens no mesmo teste (ou entre

as mesmas subescalas em um teste mais longo). A versão final do SSQ em português revelou um alto coeficiente Alfa de Cronbach, tanto na avaliação por domínio, quanto na análise dos três conjuntos de perguntas agrupados, ou seja, os itens do questionário SSQ avaliaram confiavelmente o mesmo constructo, a autopercepção do indivíduo em ambientes de escuta complexos e dinâmicos, como a audição para a fala, a audição espacial e outras qualidades auditivas do indivíduo.

A versão em português do SSQ satisfaz os critérios de equivalência conceitual, de itens e de equivalência semântica. Entretanto, a fim de concluir o processo de adaptação à cultura brasileira, é necessário o teste-reteste e a validação externa, que possibilitarão o amplo uso desse instrumento. Como a validação é um processo contínuo, avaliações posteriores devem incluir amostras maiores, abrangendo diferentes populações e contextos. Propõe-se a continuidade de estudo, com a versão do SSQ adaptado culturalmente para o Português Brasileiro, por meio da análise da confiabilidade e sua validação no cenário brasileiro, selecionando amostras com número maior de participantes.

CONCLUSÃO

O procedimento de tradução para a língua portuguesa, baseado em método padronizado, mostrou-se eficaz para estabelecer a equivalência cultural para o Português Brasileiro. Obteve-se a versão do questionário *Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale* (SSQ) em Português Brasileiro, cuja validação está em andamento.

REFERÊNCIAS

1. Gatehouse S, Noble W. The Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ). *Int J Audiol*. 2004;43(2):85-99. doi:10.1080/14992020400050014.
2. Noble, W; Tyler, RS; Dunn, CC; Bhullar, N. Younger and old-age adults with unilateral and bilateral cochlear implants: speech and spatial hearing self-ratings and performance *Otol Neurotol*. 2009;30(7):921-9. doi:10.1097/MAO.0b013e3181b76b3b
3. Singh G, Pichora- Fuller MK. Older adults' performance on the speech, spatial and qualities of hearing scale (SSQ): test-retest reliability and a comparison of interview and self- administration methods. *Int J Audiol*. 2010;49(10):733-40. doi:10.3109/14992027.2010.491097.
4. Banh J, Singh G, Pichora-Fuller MK. Age affects responses on the Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ) by adults with minimal audiometric loss. *J Am Audiol*. 2012;23(2):81-91.
5. Zahorik P, Rothpletz AM. Speech, spatial, and qualities of hearing scale (SSQ): normative data from young, normal-hearing listeners. *J Acoust Soc Am*. 2015;21:050007. doi:10.1121/2.0000018
6. Akeroyd MA, Guy FH, Harrison DL, Suller SL. A factor analysis of the SSQ (Speech, Spatial, and Qualities of Hearing Scale). *Int J Audiol*. 2014;53(2):101-14. doi:10.3109/14992027.2013.824115
7. Kiessling J, Grugel L, Meister H, Meis M. Übertragung der fragebögen SADL, ECHO und SSQ ins Deutsche und deren Evaluation. *Z Audio*. 2011;50:6-16.
8. Köbler S, Lindblad AC, Olofsson A, Hagerman B. Successful and unsuccessful users of bilateral amplification: differences and similarities in binaural performance. *Int J Audiol*. 2010;49(9):613-27. doi:10.3109/14992027.2010.481774.
9. Most T, Adi-Bensaid L, Shpak T, Sharkiya S, Luntz M. Everyday hearing functioning in unilateral versus bilateral hearing-aid users. *Am J Otolaryngol*. 2012;33(2):205-11. doi:10.1016/j.amjoto.2011.06.001.
10. Wiering A, De Voecht K, Bosman AJ, Wouters J. Functional benefit of the bone-anchored hearing aid with different auditory profiles: objective and subjective measures. *Clin Otolaryngol*. 2011;36(2):114-20. doi:10.1111/j.1749-4486.2011.02302.x.
11. Guilemin F, Bombardier C, Beaton D. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. 1993;46(12):1417-32. doi:10.1016/0895-4356(93)90142-N.
12. Lloyd LL, Kaplan H. *Audiometric interpretation: a manual o basic audiometry*. Baltimore: University Park; 1978.
13. Ferreira PEA, Cunha F, Onishi ET, Branco-Barreiro FC, Ganança FF. *Tinnitus handicap inventory: adaptação cultural para o Português Brasileiro*. *Pró-Fono*. 2015;17(3):303-10. doi:10.1590/S0104-5687200500030000
14. Nigri PZ, Peccin MS, Almeida GJM, Cohen M. Tradução, validação e adaptação cultural da escala de atividade de vida diária. *Acta Ortop Bras*. 2007;15(2):101-4. doi:10.1590/S1413-78522007000200009
15. Michels MJ, Coral MHC, Sakae TM, Damas TB, Furlanetto LM. Questionário de atividades de autocuidado com o diabetes: tradução, adaptação e avaliação das propriedades psicométricas. *Arq Bras Endocrinol Metabol*. 2010;54(7):644-51. 10.1590/S0004-27302010000700009

Anexo 1. Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ) – versão traduzida e adaptada

Orientações sobre como responder as perguntas

As seguintes questões abordam aspectos da sua capacidade e experiência de ouvir e escutar em diferentes situações.

Para cada questão, assinale um (X), em qualquer local da escala apresentada, que varia de 0 a 10. Marcar um (X) no 10 significa que você seria perfeitamente capaz de fazer ou experimentar o que está descrito na questão. Marcar um (X) no 0 significa que você seria incapaz de fazer ou experimentar o que está descrito.

Como exemplo, a questão 1 pergunta sobre ter uma conversa com alguém enquanto a televisão está ligada. Se você é perfeitamente capaz de fazê-lo, então deve assinalar o final da escala à direita. Se você poderia acompanhar cerca de metade da conversa nessa situação, deve marcar no ponto médio da escala e assim por diante.

Esperamos que todas as questões sejam relevantes à sua experiência cotidiana, mas se uma questão descreve uma situação que não se aplica a você, assinale um (X) em “não se aplica”. Por favor, também escreva uma observação ao lado da questão explicando porque isso não se aplica ao seu caso.

Por favor, responda às seguintes questões e então prossiga com o questionário sobre a sua audição.

Nome:

Data:

Idade:

Assinale uma das seguintes opções:

- Eu **não** tenho próteses auditivas
- Eu uso **uma** prótese auditiva (OE)
- Eu uso **uma** prótese auditiva (OD)
- Eu uso **duas** próteses auditivas (ambas as orelhas)

Se você usa próteses auditivas, há quanto tempo faz isso?

_____ anos
 _____ meses
 ou
 _____ semanas

Se você tem duas próteses auditivas e as tem usado por períodos de tempo diferentes, por favor, anote a informação sobre cada uma delas.

Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (Parte 1: Audição para a fala)	
1. Você está falando com alguém em uma sala em que há uma televisão ligada. Sem abaixar o volume da televisão, você consegue acompanhar o que diz a pessoa que conversa com você?	De modo algum Perfeitamente Não aplicável 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 <input type="checkbox"/>
2. Você está falando com alguém em uma sala silenciosa e com carpete. Você consegue acompanhar o que essa pessoa fala?	De modo algum Perfeitamente Não aplicável 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 <input type="checkbox"/>
3. Você está em um grupo de mais ou menos 5 pessoas, sentadas ao redor de uma mesa. O lugar é silencioso e essas pessoas estão conversando. Você consegue ver cada um do grupo. Você consegue acompanhar a conversa?	De modo algum Perfeitamente Não aplicável 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 <input type="checkbox"/>
4. Você está em um grupo de mais ou menos 5 pessoas, em um restaurante movimentado. Você consegue ver cada um do grupo. Você consegue acompanhar a conversa?	De modo algum Perfeitamente Não aplicável 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 <input type="checkbox"/>
5. Você está falando com alguém. Existe um ruído contínuo no ambiente, como um ventilador ou barulho de água corrente. Você consegue acompanhar o que essa pessoa fala?	De modo algum Perfeitamente Não aplicável 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 <input type="checkbox"/>
6. Você está em um grupo mais ou menos 5 pessoas, em um restaurante movimentado. Você NÃO consegue ver todos do grupo. Você consegue acompanhar a conversa?	De modo algum Perfeitamente Não aplicável 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 <input type="checkbox"/>

7. Você está falando com alguém em um lugar onde existe muito eco, como em uma igreja ou estação de trem. Você consegue acompanhar o que essa pessoa fala?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
8. Você consegue conversar com alguém quando há outra pessoa falando e que tem o mesmo tom de voz da pessoa que conversa com você?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
9. Você consegue conversar com alguém quando há outra pessoa falando e que tem o tom de voz diferente da pessoa que conversa com você?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
10. Você está ouvindo alguém que fala com você e ao mesmo tempo tenta acompanhar as notícias na televisão. Você consegue acompanhar o que ambos estão falando?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
11. Você está conversando com alguém em uma sala em que há muitas pessoas falando. Você consegue acompanhar o que diz a pessoa que conversa com você?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
12. Você está em um grupo e a conversa muda de uma pessoa para outra. Você consegue acompanhar com facilidade a conversa sem perder o início do que cada pessoa fala?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
13. Você consegue ter uma conversa ao telefone sem dificuldade?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
14. Você está ao telefone e alguém perto de você começa a falar. Você consegue acompanhar o que está sendo dito por ambos os falantes?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (Parte 2: Audição espacial)			
1. Você está ao ar livre em um lugar desconhecido. Você ouve alguém usando uma britadeira, mas não pode ver onde estão. Você consegue dizer imediatamente de onde o som está vindo?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
2. Você está sentado ao redor de uma mesa ou em uma reunião com várias pessoas. Você não pode ver a todos. Você consegue dizer onde está cada pessoa logo que ela começa a falar?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
3. Você está sentado entre duas pessoas. Uma delas começa a falar. Você consegue dizer imediatamente se é a pessoa da sua direita ou a da sua esquerda que está falando, sem precisar olhar?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
4. Você está em uma casa desconhecida. Está silêncio. Você ouve uma porta bater bem forte. Você consegue dizer imediatamente de onde veio esse som?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>

5. Você está na escada de um prédio com andares acima e abaixo de você. Você ouve sons de outro andar. Você consegue dizer prontamente de onde vem o som?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
6. Você está ao ar livre. Um cachorro late bem forte. Você pode dizer imediatamente onde ele está sem precisar olhar?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
7. Você está na calçada de uma rua movimentada. Você consegue identificar de imediato de que direção vem um ônibus ou caminhão antes de vê-lo?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
8. Na rua, você consegue dizer o quanto alguém está longe, pelo som da sua voz ou passos?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
9. Você consegue dizer o quanto um ônibus ou um caminhão está longe, a partir do seu som?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
10. Você consegue dizer, a partir do som, qual a direção de movimento de um ônibus ou caminhão, por exemplo, da sua esquerda para a sua direita ou da direita para esquerda.	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
11. Você consegue dizer pelo som da voz ou dos passos em qual direção uma pessoa está se movimentando, por exemplo, da sua esquerda para a sua direita ou da direita para esquerda.	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
12. Você consegue dizer pelo som da voz ou dos passos se uma pessoa está vindo em sua direção ou se afastando?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
13. Você consegue dizer, a partir do som, se um ônibus ou caminhão está vindo em sua direção ou está se afastando?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
14. Os sons que você ouve parecem estar dentro da sua cabeça mais do que fora dela, no mundo?	Dentro da cabeça . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Fora dela	Não aplicável <input type="checkbox"/>
15. Os sons das pessoas ou das coisas que você ouve, mas não pode ver de imediato, acabam por estar mais perto do que o esperado quando você as vê?	Muito perto . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Não tão perto	Não aplicável <input type="checkbox"/>
16. Os sons das pessoas ou das coisas que você ouve, mas não pode ver de imediato, acabam por estar mais longe do que o esperado quando você as vê?	Muito longe . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Não tão longe	Não aplicável <input type="checkbox"/>
17. Você tem a impressão de que os sons estão exatamente onde você esperaria que estivessem?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>
Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (Parte 3: Qualidades da audição)			
1. Pense em quando você ouve duas coisas ao mesmo tempo, por exemplo, água corrente em uma bacia e um rádio tocando. Você tem a impressão que esses sons soam separados um do outro?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente	Não aplicável <input type="checkbox"/>

2. Quando você ouve mais do que um som ao mesmo tempo, você tem a impressão de que parece ser um único som misturado?	Misturado . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Não misturado Não aplicável <input type="checkbox"/>
3. Você está em uma sala e tem um rádio tocando música. Alguém na sala está falando. Você consegue ouvir a voz como algo separado da música?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
4. Você acha fácil reconhecer as pessoas conhecidas pelo som da voz de cada um?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
5. Você acha fácil distinguir as diferentes músicas que você conhece?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
6. Você consegue dizer a diferença entre sons, por exemplo, de um carro e de um ônibus; da água fervendo em uma panela e de alimentos fritando na frigideira?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
7. Quando você ouve música, consegue distinguir quais instrumentos estão tocando?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
8. Quando você ouve música, o som é claro e natural?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
9. Os sons do dia a dia que você consegue ouvir com facilidade são claros (não turvos)?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
10. As vozes de outras pessoas soam claras e naturais?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
11. Os sons do dia a dia que você ouve parecem ter uma qualidade artificial ou pouco natural?	Pouco natural . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Natural Não aplicável <input type="checkbox"/>
12. O som da sua própria voz parece natural para você?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
13. Você consegue julgar facilmente o humor de outra pessoa pelo som de sua voz?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
14. Você tem que se concentrar muito quando está escutando alguém ou alguma coisa?	Precisa se concentrar muito . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Não precisa se concentrar Não aplicável <input type="checkbox"/>
15. Você tem que se esforçar muito para ouvir o que está sendo dito em uma conversa?	Muito esforço . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Nenhum esforço Não aplicável <input type="checkbox"/>
16. Quando você é o motorista do carro você consegue ouvir facilmente o que alguém sentado ao seu lado está falando?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
17. Quando você é passageiro sentado ao lado do motorista você consegue ouvir facilmente o que ele está falando?	De modo algum . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Perfeitamente Não aplicável <input type="checkbox"/>
18. Você consegue ignorar facilmente outros sons ao tentar escutar alguma coisa?	Difícil ignorar . 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Fácil ignorar Não aplicável <input type="checkbox"/>